

Alinéas du *Discours* selon diverses éditions (orthographe uniformisée d'après GF)

| Londres, 1740   | Trad Paribelli, 1798  | Rechastelet, 1836  | Feugère, 1846   | Essais, Louandre, 1862   | Bonnefon, 1892   | Jou, 1922  | 1983, Goyard-Fabre   |
|---|---|--|---|--|--|--|--|
| = toutefois<br>pour ce coup   | il en faudrait<br>pour ce coup  | s'il n'eût<br>= toutefois<br>= pour le moment<br>= nous sommes ainsi<br>= mais ô grand dieu  | = toutefois<br>pour ce coup<br>notre nature<br>= mais ô mon dieu  | pour ce coup<br>notre nature<br>mais ô bon dieu<br>or il y a   | pour ce coup<br>notre nature<br>mais ô bon dieu  | pour ce coup<br>notre nature<br>mais ô bon dieu  | il en faudrait<br>pour ce coup<br>notre nature<br>mais ô bon dieu  |
| mais ô bon dieu   | mais ô bon dieu   | qu'on mette<br>= ils sont vraiment<br>= pour acquérir<br>pauvres<br>= les médecins<br>premièrement<br>= mais en vérité<br>ainsi donc   | c'est chose<br>les hardis<br>pauvres<br>mais certes<br>premièrement<br>mais à la vérité   | qu'on mette<br>c'est chose<br>les hardis<br>pauvres<br>mais certes<br>premièrement<br>mais à la vérité   | qu'on mette<br>c'est chose<br>les hardis<br>pauvres<br>mais certes<br>premièrement<br>mais à la vérité   | qu'on mette<br>c'est chose<br>les hardis<br>pauvres<br>mais certes<br>premièrement<br>mais à la vérité   | qu'on mette<br>c'est chose<br>les hardis<br>pauvres<br>mais certes<br>premièrement<br>mais à la vérité   |
| il y a trois<br>mais à propos   | il y a trois<br>mais à propos   | il y a trois<br>= à ce propos  | il y a trois<br>mais à propos   | il y a trois<br>mais à propos<br>il n'est pas croyable<br>l'on ne peut pas nier  | il y a trois<br>mais à propos  | il y a trois<br>mais à propos  | il y a trois<br>mais à propos  |
| je prends plaisir<br>Caton  | je prends plaisir<br>Caton  | = j'éprouve<br>Caton   | je prends plaisir<br>Caton<br>à quel propos   | je prends plaisir<br>Caton<br>à quel propos  | je prends plaisir<br>Caton   | je prends plaisir<br>Caton   | je prends plaisir<br>Caton   |
| mais parce que<br>disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon<br>mais cette ruse<br>= au contraire aujourd'hui       | disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon<br>mais cette ruse<br>= aujourd'hui                                      | disons<br>le grand Turc<br>= mais revenant<br>= l'historien Xénophon<br>mais cette ruse<br>= mais ils ne font  | disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon<br>mais cette ruse<br>= au contraire aujourd'hui   | disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon<br>mais cette ruse<br>= au contraire aujourd'hui<br>les rois d'Assyrie  | disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon<br>mais cette ruse  | disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon   | disons<br>le grand Turc<br>mais pour revenir<br>Xénophon<br>mais cette ruse  |
| que dirai-je<br>si celui<br>les nôtres  | que dirai-je<br>si celui<br>les nôtres<br>mais je lui ferais<br>≈ donc ce que j'ai dit  | que dirai-je<br>= nos tyrans   | que dirai-je<br>si celui<br>les nôtres  | que dirai-je<br>si celui<br>les nôtres   | que dirai-je<br>si celui<br>les nôtres   | que dirai-je<br>les nôtres   | que dirai-je<br>si celui<br>les nôtres   |
| ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir | ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir | = j'arrive maintenant<br>= c'est ainsi que le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>= certainement<br>or quand<br>ces misérables<br>= mais il est vraiment curieux<br>apprenons donc | ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir<br>apprenons donc | mais maintenant<br>ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir<br>apprenons donc | mais maintenant<br>ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir<br>apprenons donc | mais maintenant<br>ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir<br>apprenons donc | mais maintenant<br>ainsi le tyran<br>mais ils veulent<br>les gens de bien<br>or si<br>c'est cela<br>or quand<br>ces misérables<br>mais c'est plaisir<br>apprenons donc |